

Octubre 2006

OBSERVATORI DE GRADUATS DE LA UAB

INFORME SOBRE LA INSERCIÓ LABORAL

TITULACIÓ DE:
TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ ALEMANY

Graduades i graduats de les promocions 2001/2002 i 2002/2003



Oficina de Planificació i de Qualitat

Universitat Autònoma de Barcelona

FITXA 1. INFORMACIÓ GENERAL

TITULACIÓ: TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ ALEMANY	
PROMOCIÓ: Graduats al curs 2001/2002 I 2002/2003	
Fitxa tècnica:	
Nombre de graduats de les promocions: 39	
Nombre de respostes (% sobre total graduats) 21 (54%)	
Enquesta telefònica realitzada al mes : Setembre 2006	
Sexe:	<ul style="list-style-type: none"> ▪ 90,5% Dones ▪ 9,5% Homes
Edat mitjana al moment de l'enquesta	30 anys
Situació predominant durant els estudis	<ul style="list-style-type: none"> ▪ 28,6% Dedicació exclusiva a estudiar ▪ 47,6% Estudis + feina a temps parcial ▪ 23,8% Estudis + feina a temps complet
Realització de pràctiques professionalitzadores, mobilitat	<ul style="list-style-type: none"> ▪ 28,6% Pràctiques externes amb còmput de crèdits ▪ 14,3% Pràctiques externes sense còmput de crèdits ▪ 71,4% Programes de mobilitat
Activitats formatives paral·leles a la carrera	<ul style="list-style-type: none"> ▪ 66,7% Formació en idiomes ▪ 19,0% Formació en informàtica ▪ 14,3% Altres cursos
Altres activitats de caire associatiu, cultural, etc	<ul style="list-style-type: none"> ▪ 23,8% Associatives ▪ 14,3% Voluntariat ▪ 9,5% Culturals
Estudis de postgrau	<ul style="list-style-type: none"> ▪ 90,5% Fan estudis de postgrau: Quins? ▪ 15,8% Altres carreres universitàries ▪ 5,3% Doctorat ▪ 63,2% Mestratges/Postgraus ▪ 15,8% Altres

FITXA 2: VALORACIÓ DELS ESTUDIS I L'ACTIVITAT LABORAL

Situació actual amb relació al treball	<ul style="list-style-type: none"> ▪ 81,0% Ocupats ▪ 19,0% Aturats
Via d'accés al treball (% sobre ocupats)	<ul style="list-style-type: none"> ▪ 47,5% Contactes personals ▪ 9,5% Pràctiques durant els estudis ▪ 14,3% Negoci propi ▪ 9,5% Llistes generalitat ▪ 4,8% Internet ▪ 4,8% Anuncis premsa ▪ 4,8% Borsa treball universitat ▪ 4,8% ETT
Principals perfils professionals (% sobre ocupats)	<ul style="list-style-type: none"> ▪ 19,0% Traduccions ▪ 28,6% Ensenyament ▪ 33,3% Administratiu internacional, secretariat, turisme ▪ 19,0% No relacionat
Àmbit de la feina (% sobre ocupats)	<ul style="list-style-type: none"> ▪ 85,7% Empresa privada ▪ 14,3% Empresa pública
Qualitat de la feina: Requeriments de titulació a l'accés (% sobre ocupats)	<ul style="list-style-type: none"> ▪ 19,0% Requeria titulació específica ▪ 47,6% Requeria titulació universitària ▪ 33,3% No requeria cap titulació
Grau de satisfacció amb la situació laboral (Valor mitjà d'una escala de 0 a 10)	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Satisfacció general 6,9 ▪ Contingut de la feina 7,4 ▪ Perspectives d'estabilitat 7,1 ▪ Perspectives de millora i promoció 6,7 ▪ Nivell de retribució 6,9 ▪ Utilitat dels coneixements 6,1
Indicadors de satisfacció amb els estudis (Percentatge de resposta positiva)	<ul style="list-style-type: none"> ▪ 61,9% Tornaria a estudiar la mateixa carrera ▪ 85,7% Tornaria a estudiar a la mateixa universitat

FITXA 3a. VALORACIÓ DELS NIVELLS DE COMPETÈNCIES I IDENTIFICACIÓ DELS DÈFICITS O SUPERAVITS SEGONS PERFIL PROFESSIONAL

Interpretació de la informació:

Es presenta en aquesta Taula les diferències entre el valor donat pels entrevistats al nivell de coneixements obtinguts durant la carrera i el valor necessari de cada competència per desenvolupar la feina actual.

Valor de 100: S'han rebut tants coneixements com es necessiten

Valors <100: S'han rebut menys coneixements que els que es necessiten

Valors > 100: S'han rebut més coneixements que els que necessiten

	TOTAL (Sobre total de respostes)
Àmbit dels coneixements propis de la titulació: competències específiques de formació disciplinar i professional	
Una formació teòrica àmplia i actualitzada: coneixements i comprensió de conceptes, fets, marcs teòrics relacionats amb la titulació. Coneixements disciplinars. (SABER)	111
Coneixements tècnics, pràctics, aplicats , en àmbits de la pràctica professional: Coneixements operatius, específics del camp professional, eines específiques (SABER FER)	93
Competències transversals (genèriques): Instrumentals	
Comunicació en una llengua estrangera	85
Comunicació eficaç de forma escrita (redactar informes, transmetre idees per escrit...)	93
Comunicació eficaç de forma oral (expressar-se amb claredat, adequar-se a les audiències, organitzar les idees, fer presentacions...)	80
Gestionar recursos bibliogràfics i documentals: bases de dades, navegació,	96
Utilitzar diferents tecnologies de la informació i la comunicació. Coneixements informàtics.	80
Habilitats per prendre decisions	76
Raonament reflexiu i crític: anàlisi, síntesi, conclusions...	83
Reconèixer i solucionar problemes	80
Planificar i organitzar : gestió del temps, dels recursos, planificar	65
Competències transversals (genèriques): personals	
Treballar en grup: col·laboració, resolució de conflictes...	75
Dirigir grups de treball: dirigir reunions, grups, dinamitzar	68
Treballar en àmbits multidisciplinaris i interdisciplinaris	71
Independència i autonomia per aprendre. Esperit emprenedor	75
Creativitat, capacitat de generació de coneixements, innovació, foment d'idees	80

FITXA 3b. VALORACIÓ DELS NIVELLS DE COMPETÈNCIES I IDENTIFICACIÓ DELS DÈFICITS O SUPERAVITS SEGONS PERFIL PROFESSIONAL

Es presenta en aquesta Taula les diferències entre el valor donat pels entrevistats al nivell de coneixements obtinguts durant la carrera i el valor necessari de cada competència per desenvolupar la feina actual. (Escala de valoració 0 a 10)

Valor de 0: S'han rebut tants coneixements com es necessiten

Valors negatius: S'han rebut menys coneixements que els que es necessiten

Valors positius: S'han rebut més coneixements que els que necessiten

	TOTAL (Sobre total de respostes)
Àmbit dels coneixements propis de la titulació: competències específiques de formació disciplinar i professional	
Una formació teòrica àmplia i actualitzada: coneixements i comprensió de conceptes, fets, marcs teòrics relacionats amb la titulació. Coneixements disciplinars. (SABER)	1.1
Coneixements tècnics, pràctics, aplicats , en àmbits de la pràctica professional: Coneixements operatius, específics del camp professional, eines específiques (SABER FER)	-0.6
Competències transversals (genèriques): Instrumentals	
Comunicació en una llengua estrangera	-1.5
Comunicació eficaç de forma escrita (redactar informes, transmetre idees per escrit...)	-0.6
Comunicació eficaç de forma oral (expressar-se amb claredat, adequar-se a les audiències, organitzar les idees, fer presentacions...)	-1.9
Gestionar recursos bibliogràfics i documentals: bases de dades, navegació,	-0.3
Utilitzar diferents tecnologies de la informació i la comunicació. Coneixements informàtics.	-2.0
Habilitats per prendre decisions	-2.3
Raonament reflexiu i crític: anàlisi, síntesi, conclusions...	-1.6
Reconèixer i solucionar problemes	-1.9
Planificar i organitzar : gestió del temps, dels recursos, planificar	-3.4
Competències transversals (genèriques): personals	
Treballar en grup: col·laboració, resolució de conflictes...	-2.5
Dirigir grups de treball: dirigir reunions, grups, dinamitzar	-3.1
Treballar en àmbits multidisciplinaris i interdisciplinaris	-2.8
Independència i autonomia per aprendre. Esperit emprenedor	-2.5
Creativitat, innovació, foment d'idees	-2.0

FITXA 4. ALTRES INFORMACIONS D'INTERÈS

A. RELACIÓ DE FEINES DESCRITES PELS ENQUESTATS (Segons perfils professionals)

perfil = Traduccions/correccions

Traducció, doblatge i subtitulació	1
Traductor/a autònoma	3
Total	4

perfil = Ensenyament

Director/a escola privada	1
Professor/a d'idiomes en una escola concertada	2
Professor/a de castellà a Suïssa	1
Professor/a de català per adults	1
Professor/a de francès	1
Total	6

perfil = Comerç, secretariat, turisme

Administratiu/va d'exportacions	1
Administratiu/va de relacions internacionals i atenció al client	1
Departament comercial d'exportacions	1
Departament de compres	1
Editora: línia d'idiomes d'una editorial	1
Recepcionista en un càmping	1
Secretari/a de direcció i traduccions	1
Total	7

perfil = No relacionat

Administratiu/va	1
Auxiliar administratiu/va	1
Departament de Màrqueting	1
Departament de Recursos Humans	1
Total	4

B. RELACIÓ D'ESTUDIS DE POSTGRAU QUE REALITZEN ELS ENQUESTATS

Tipus estudi postgrau = Altre carrera

Psicologia	1
Segon cicle, d'estudis d'Àsia Oriental , especialitzada en Japó	1
Títol propi Empresa Internacional	1
Total	3

Tipus estudi postgrau = Doctorat

Traducció	1
-----------	---

Tipus estudi postgrau = Mestratges, postgraus

Especialització en dret mercantil	1
Màster d'Interpretació	1
Màster en Edició	1
Màster en Intèrpret de Conferències	1
Màster en Màrketig	1
Màster en Negocis Internacionals	1
Master of Science in History, Theory, and Criticism of Architecture and Art.	1
Postgrau en Correcció i Qualitat Lingüística	3
Postgrau en Didàctica d'Alemanys	1
Traducció Audiovisual	1
Total	12

Tipus estudi postgrau = Altres tipus

Curs de traducció i correcció de textos	1
Euskera	1
Idioma portuguès	1
Total	3

C. RELACIÓ DE TEMES QUE ELS ENTREVISTATS CONSIDEREN ELS HAURÍEN ESTAT ÚTILS I COMENTARIS GENERALS SOBRE LA CARRERA

A Copenhaguen era diferent, més treball en grup i oral. Cal fomentar-ho. Més hores de llengua estrangera que no pas de català o castellà. Valorar més el parlar en públic.	1
Cal actualitzar el currículum. Millorar moltes coses, es perd molt de temps amb assignatures com informàtica que es començava des de un nivell molt baix. Es vol fer moltes coses i és molt general. No es fan coses específiques.	1
Creu que el seu problema va ser que no es va especialitzar. Primer faria una altra carrera i després traducció, com Química o Biologia. Falta tutoràndum, algú que et guíés. En altres universitats et dirigeixen més. Tot va massa per lliure.	1
De moment, la traducció és la seva feina secundària. Potser s'hi haurà de dedicar a temps complet en un futur. Creu que podrien sortir més ben preparats de la llicenciatura. Ella ha tingut feina gràcies a tenir una altra carrera.	1
Els traductors treballen molt per el seu compte, per tant, els aniria bé fer coses de fiscalitat, saber moure't per el teu compte com a Freelance. També cal fer coses d'informàtica, que ara és bàsic. Fer classes pràctiques i pràctiques en empresa.	1
En nivell d'idiomes a Espanya en general és molt baix i això repercuteix en les classes. Cal més exigència perquè no pots aprendre, no creixes durant la carrera. No s'ha d'aprovar a la gent si no ha aconseguit el nivell. Potenciar més l'Erasmus.	1
Falten moltes coses d'interpretació, hauria de ser una altra carrera. Els horaris eren molt dolents per treballar, no t'ho podies compaginar amb una feina. Fer horaris de matí i de tarda. Talles de coses més específiques. Eines informàtiques.	1
Fonamentalment cal aplicació pràctica. No té res a veure el mercat laboral amb el que ensenyen. Ensenyar procediments per ser autònom: preus, factures, col·legis, relació amb hisenda... Cal ampliar la formació d'interpret, has de fer un Màster a part.	1
Les sortides com a traductor poden ser moltes, cal una especialització més clara, ara només es fa la memòria del tema que et vols especialitzar. En el món laboral et trobes molt perdut. Cal fer més coses d'economia.	1
Més assignatures genèriques, no tant específiques de traducció o llengua. Donar una visió més general d'economia, de jurídica... No tant de les tècniques de traducció sinó de la matèria en sí. Més informàtica, coses d'Excel, Power Point...	1
Més comunicació oral, tot era per escrit. Ella no s'hi ha dedicat a la traducció.	1
Més encaminat a la realitat laboral del traductor. Fer coses de fiscalitat... Apropar-se més al món real i fer coses més pràctiques.	1
Més formació d'inserció laboral. Per exemple coses de fiscalitat per autònoms, Més coneixements d'informàtica. Tenir coneixements d'altres disciplines, coses més tècniques, de medicina, per exemple.	1
Molta teoria i poca pràctica. Li ha anat bé, però es podria millorar la part d'informàtica, tradumàtica. S'han de potenciar aquestes sortides laborals. No van fer gaires traduccions tècniques. Fer més traduccions durant tots els quatre anys.	1
No fan res de comunicació oral. Cal aprendre més a traduir i més especialització, per exemple en traducció jurídica. Es va haver de buscar les pràctiques ella sola. Va aprendre molt més en l'Erasmus tot el tema de l'aplicació de la traducció al món laboral	1
No hi havia una base teòrica estructurada. S'hauria de fer un estudi una mica més seriós, tocar més de peus a terra, enfocar-ho de forma més ben preparada, amb un raonament més lògic. No tanta intuïció, fer una base científica.	1
Pensa que el nivell és una mica fluix. No va tenir la impressió de que s'exigís massa. Ha viscut a Alemanya i no va aprendre massa. Cal més coneixement d'idioma.	1
Potser cal fer més traducció automatitzada, noves tecnologies aplicades a la traducció. Més pràctica. Per part de l'alumne/a també cal aplicar-se més per aprendre més.	1
Va estar a fora estudiant, i les pràctiques eren millors. Falta especialització, no fas res concret. Cal una especialitat de jurídica, una d'interpretació... Has de fer Màsters quan acabes la carrers. Sortir amb una mínima experiència creada.	1
Va fer rus de llengua C i no parlaven gens, no en va quedar contenta. Al principi no tenien professor i després es van haver de posar al dia de cop. Alemany molt bé. La informàtica era molt baixa. Documentació va ser molt útil. No es fa res d'audiovisual.	1
Venia de la Universitat de Vic i es va canviar perquè a la UAB era un nivell més exigent. Les universitats alemanyes tenen un nivell millor, però d'Espanya considera que hi ha un molt bon nivell a la UAB. Falten coses d'informàtica.	1
Total	21

**Resum de la taula de comentaris de l'apartat C
(Distribució dels temes més citats)**

Especialitzacions	6 (25%)
Informàtica, tradumàtica	7 (29%)
Més exigència	4 (17%)
Pràctiques	7 (29%)
Total cites processades	24 (100%)